



## Proceso de adaptaciones nacionales Instrumentos ERCE 2019

Lorena Meckes  
MIDE UC

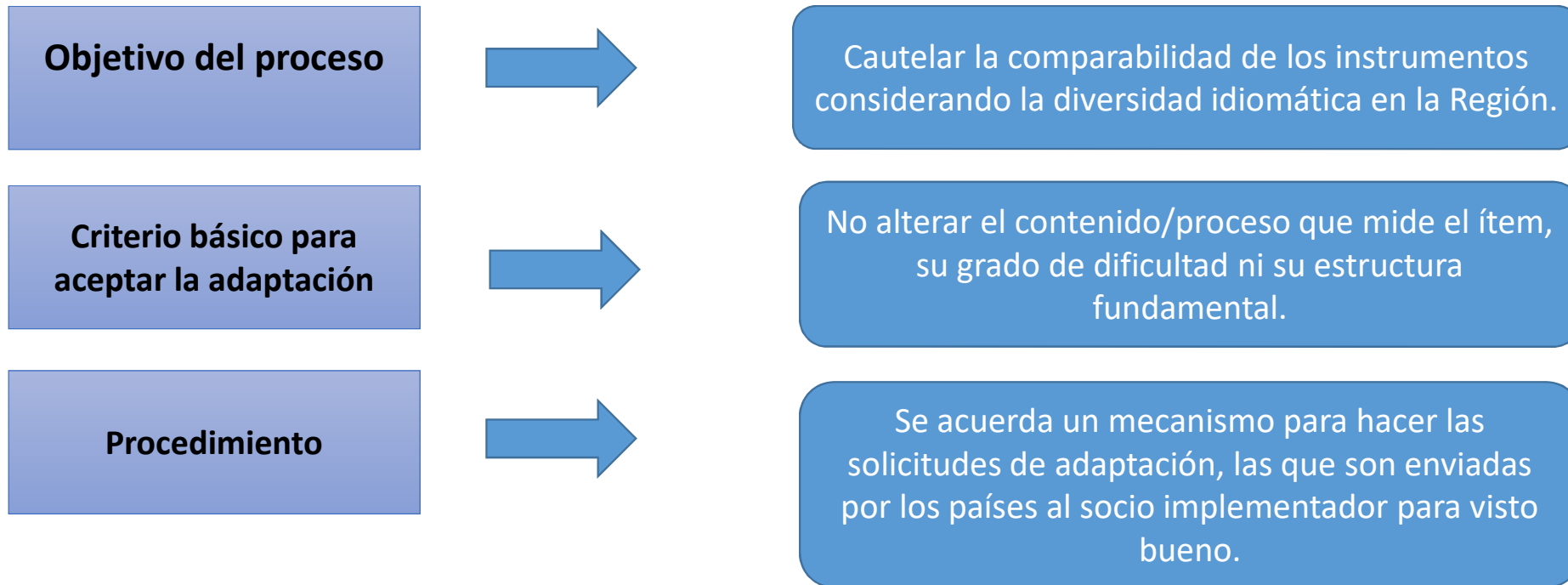


## Objetivos de la presentación

Dar cuenta de la implementación del proceso de adaptaciones idiomáticas del ERCE 2019.

- **Planificación** previa y proceso efectivamente implementado.
- **Tipos de observaciones** recibidas por parte de los países.
- **Conclusiones** y proyecciones.

## Antecedentes



En el caso de Brasil, las preguntas son traducidas al portugués. Dicha traducción es luego cotejada con la que hace un traductor contratado por el equipo central de MIDE UC, para llegar así a la versión definitiva de los ítems para el país.

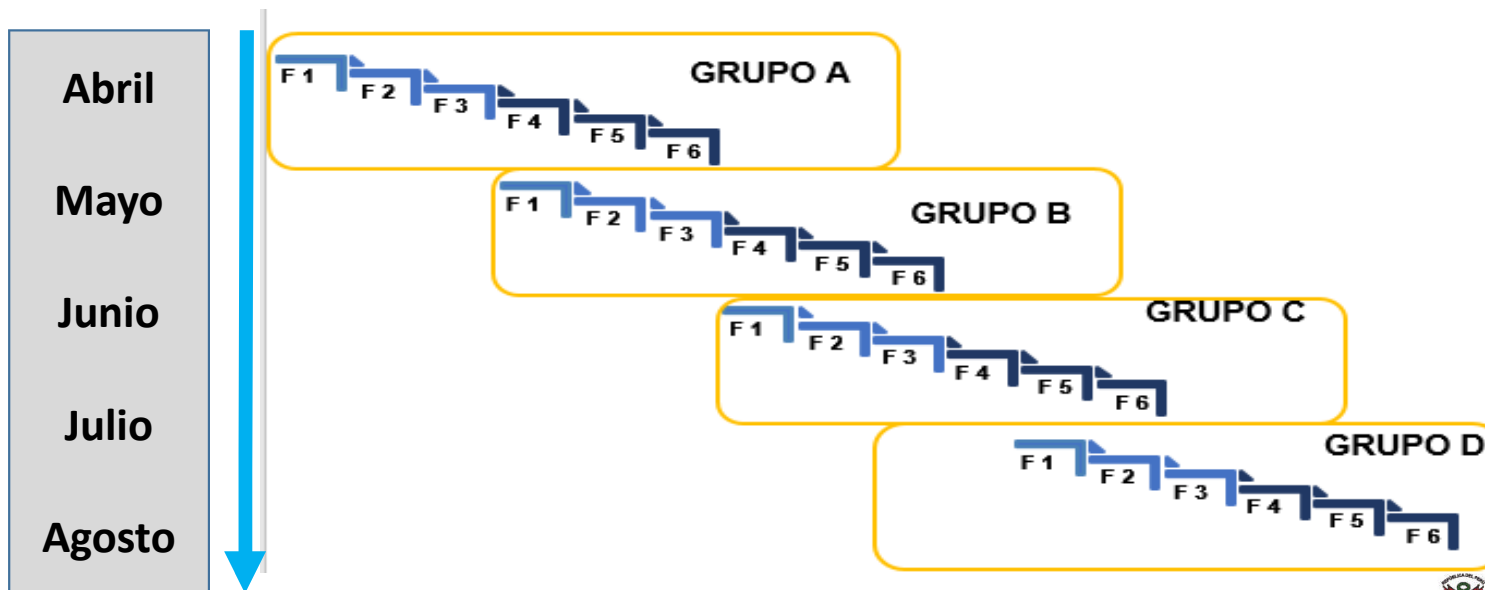
## Planificación del proceso de adaptaciones

El diseño del proceso de adaptaciones consideró la distribución por grupos de países, determinada por la fecha de aplicación de los instrumentos piloto.

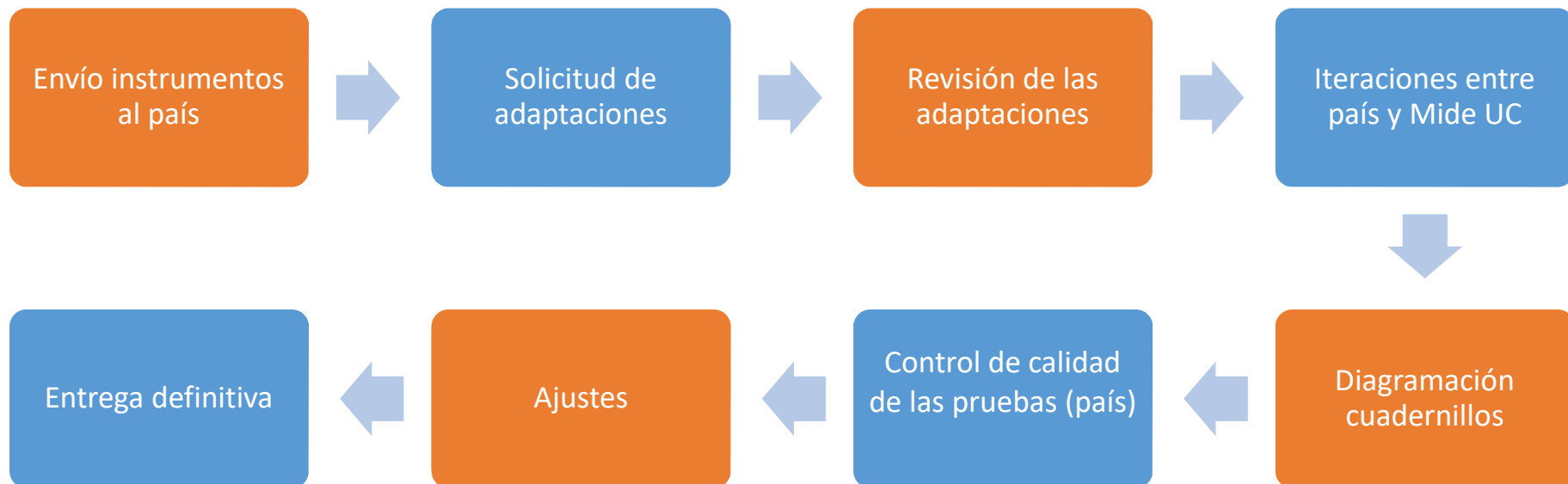


## Diseño del proceso de adaptaciones

- En los países con calendario norte, se trabajó de manera independiente pues sus instrumentos debieron ser entregados con anterioridad, considerando las fechas de aplicación.
- En calendario Sur, se propuso trabajar de forma escalonada, según fechas de aplicación de los países haciendo calzar los tiempos de diagramación con el intercambio con el siguiente grupo de países.



## Etapas del proceso de adaptaciones



## Adaptación de un ítem

- El proceso contempló una solicitud inicial de adaptación por parte del país y dos iteraciones entre el país y el socio implementador.
- En determinadas ocasiones, se realizó un mayor número de iteraciones. Para la diagramación de la prueba, se debía contar con el acuerdo en cada ítem adaptado.
- Todos los acuerdos se registraron en una [planilla de revisión](#).
- Los países tuvieron la oportunidad de revisar los ítems diagramados (control de calidad)

# Planilla de adaptaciones

Bloque e Piloto	Posición en el bloque	Código de ítem	Solicitud inicial de adaptación ítem (si incluye más de una solicitud por ítem, por favor, enumerar) COMPLETA PAÍS	Estado 1 de la solicitud COMPLETA MIDE	Observaciones Estado 1 de la solicitud COMPLETA MIDE	Respuesta a Estado 1 de la solicitud COMPLETA PAÍS	Estado 2 de la solicitud COMPLETA MIDE	Observaciones Estado 2 de la solicitud COMPLETA MIDE	Respuesta a Estado 2 de la solicitud COMPLETA PAÍS	Estado Final de la solicitud COMPLETA MIDE	Adaptaciones acordadas para el ítem COMPLETA MIDE	Control de calidad COMPLETA PAÍS	Observaciones de control de calidad COMPLETA PAÍS	Correcciones post control de calidad COMPLETA MIDE

En el caso de Lectura se utilizó, además, una planilla para adaptar exclusivamente los textos.



## Número de ítems susceptibles de ser adaptados en pruebas de logro

Área evaluada	Grado	Número de formas	Número de ítems susceptibles de ser adaptados*
Lectura	3°	9	80**
	6°	9	112
Matemática	3°	9	92
	6°	9	135
Ciencias	6°	9	112
Escritura	3°	2	2
	6°	2	2

\*En el proceso de adaptaciones no se consideraron los ítems ancla, excepto para Bolivia, Cuba y El Salvador, pues estos países no participaron en el TERCE.

\*\*En el caso de lectura el proceso incorpora la adaptación de los textos.

## Número de ítems susceptibles de ser adaptados\* en Cuestionarios de Factores Asociados

Cuestionario	Cantidad de ítems adaptados
Estudiantes 3°	56
Estudiantes 6°	138
Innovación	51
Familia	103
Docente	171
Director	171

\*En el conteo de ítems se excluyeron aquellos contemplados en los Módulos Nacionales, debido a que solo algunos países (Cuba, México, Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Chile) los desarrollaron, y a que la cantidad de ítems comprendidos en estos módulos es menor. Los números anteriores corresponden a la cantidad de ítems comunes a los cuestionarios de todos los países.

## Implementación efectiva del proceso de adaptaciones calendario sur

Grupos	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre
Grupo A						
Grupo B						
Grupo C						
Grupo D						
Grupo E						

## Proceso de adaptaciones de las pruebas de logro

- El proceso de adaptaciones contó, en la gran mayoría de los casos, con una **exhaustiva** revisión por parte de los países.
- La mayoría de los países hicieron observaciones a los ítems que **trascendían el carácter de adaptación**.
- En algunos casos se recibieron **notas técnicas**, que agrupaban y precisaban las observaciones entregadas por el país a través de la planilla dispuesta para ello.
- Mide UC dio **respuesta** a cada una de las observaciones recibidas a través de las planillas y/o notas técnicas.
- Existen versiones nacionales de los cuadernillos para los 18 países. Finalmente se elaboraron **810** cuadernillos en el caso de Pruebas de logro (49X18).

## Proceso de adaptaciones de cuestionarios (y módulo de innovación)

- Al igual que en el caso de las pruebas de logro, las revisiones efectuadas por los países para los cuestionarios y el módulo de innovación fueron muy **exhaustivas**.
- En algunos casos, las sugerencias de adaptaciones en una **segunda revisión** diferían de las hechas en la primera vuelta de revisiones. En estos casos se asumió que la segunda versión era la definitiva.
- Las observaciones y sugerencias hechas por los países se circunscribieron, en casi la totalidad de los casos, a **adaptaciones lingüísticas**.
- En el caso de los **Módulos Nacionales**, el país levantaba una propuesta la cual era revisada por el equipo del socio implementador, para luego generar una versión final que era adjuntada a los cuestionarios. En este caso no hubo un proceso de adaptación dado que los ítems eran desarrollados por el país mismo.

# Otras observaciones además de las adaptaciones idiomáticas

## Tipo de Observación

1. Se anticipa **dificultad** del ítem o texto que superaría capacidad de respuesta de estudiantes del grado en el país (en algunos casos país sugiere modificaciones que alteran dificultad).
2. Items que evalúan **habilidades** de **bajo nivel** taxonómico.

## Recomendación

- Para resguardar la **comparabilidad** de las pruebas entre países no fue posible acceder a estas solicitudes.
- Análisis de dificultad forma parte del análisis de los datos del **piloto**.
- Relevancia de abordar **diferentes niveles de dificultad** y una variedad de habilidades, según la matriz de especificaciones, que incluye habilidades sencillas que deben evaluarse.

## Otras observaciones además de las adaptaciones idiomáticas

### Tipo de Observación

3. Falta de **alineamiento al currículo nacional**.
4. Posibles **sesgos** de estímulos y(o) ítems: estereotipos y contextos poco familiares.

### Recomendación

- Matriz de especificaciones e indicadores fueron elaborados a partir de análisis curricular.
- Importancia de la 'transferencia' del aprendizaje
- Se efectuará análisis de interacción ítem-país con los datos del piloto, para tomar decisiones sobre ítemes que desfavorezcan un grupo (género/país).
- Independientemente de lo anterior, se buscará balance de roles (género).

## Otras observaciones además de las adaptaciones idiomáticas

### Tipo de Observación

5. Formulación (ej. distractores perfectibles).
6. Imprecisiones conceptuales.

### Recomendación

- Reformular no es posible en esta etapa del estudio (países administrando pruebas).
- Análisis del piloto proveerá información.
- Imprecisiones conceptuales llevan a exclusión del ítem en algunos casos (se elaboró aproximadamente 30% más de los necesarios).



## Observaciones recurrentes en cuestionarios y módulo de innovación

### Tipo de Observación

1. Se anticipa que los ítems asociados al **Módulo de Innovación** pudieran ser de alta complejidad para los estudiantes, especialmente, para los de 3°.

2. La adaptación de los **niveles educativos** resulta una tarea compleja para varios países, ya que había casos en que uno o más de los niveles solicitados no existían en tales países.

### Recomendación

- El funcionamiento de los ítems será parte del análisis del **piloto**. Al tratarse de una innovación, está abierta la posibilidad de que el Módulo solo se aplique en 6° en versión definitiva.
- Se indicó a los países que se eliminarán de las opciones aquellos niveles educativos inexistentes.

## Balance y proyecciones

- Las observaciones y aportes de los países reflejan un proceso **acucioso** y fortalecimiento de las capacidades técnicas de los equipos.
- El proceso de adaptaciones, y la interacción sistemática con los países permitió evidenciar los desafíos de lograr instrumentos que permitan la comparación de resultados entre países.
- Las observaciones realizadas y la sistematización de ellas serán un insumo fundamental para interpretar los datos del piloto y tomar decisiones de ensamblaje de los instrumentos definitivos.

**Muchas gracias**

## Síntesis preguntas seleccionadas en el piloto elaboradas por los países

Disciplina	N° ítems nuevos	N° ítems de países	% de preguntas elaboradas por países
Lectura 3er grado	77	11	14
Lectura 6to grado	112	10	9
Matemática 3er grado	91	34	37
Matemática 6to grado	119	23	19
Ciencias	110	19	17
Escritura 3er grado	2	1	50
Escritura 6to grado	2	0	0
<b>Total</b>	<b>513</b>	<b>98</b>	<b>19</b>